

PASAJES EXTRAORDINARIOS: TEXTOS Y TRAVESÍAS



El día mundial de estudios judaicos
Plan de estudios 2018



NOV.11.18

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society

Jonás: una historia de muchas trayectorias

Adaptación de la unidad en ruso preparada por Dana Pulver

Introducción (3 minutos)

Nota al moderador: Esta unidad se presenta como una sesión de 75 minutos, pero si tienen solo 60 minutos por limitaciones de tiempo, pueden omitir la Parte 4 o utilizarla en lugar de la actividad artística final. Esta unidad explora las travesías menos conocidas de la historia de Jonás, en lugar de centrarse en el arrepentimiento, que a menudo suele ser el aspecto destacado en la enseñanza. No obstante, si desean analizar el camino del arrepentimiento o la importancia de la gente de Nínive, pueden incluirlo en la discusión. También puede elegir iniciar conversaciones sobre experiencias personales como inmigración o viajes espirituales.

¡Bienvenidos a la jornada mundial de estudios judaicos!

Hoy iniciaremos un recorrido junto a Jonás (Yoná), cuya historia y viaje extraordinario habrán leído antes. Sin embargo, hoy nos centraremos en personajes menos conocidos de este libro. Leeremos las interpretaciones de los exégetas, observaremos descripciones artísticas de la historia y encontraremos vías para conectar la historia con nuestras propias experiencias.

Al viajar junto a estos personajes, verán cómo las travesías pueden ocurrir de numerosas formas – físicas y espirituales – y cómo un recorrido personal puede influir en las travesías de otros.

> Formular las siguientes interrogantes a los participantes:

1. Piensen en un viaje en el que han estado que los cambió en cierta forma, ¿en qué cambiaron?
2. ¿Tuvo esa travesía un efecto en personas que encontraron a lo largo del camino?

Piensen en estas preguntas a lo largo el estudio.

Primera parte: Jonás a la fuga (15 minutos)

Veamos juntos los primeros versículos del Libro de Jonás:

Texto #1: Jonás 1:1-4.

וַיְהִי דְבַר־ה' אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: קוּם לךְ אֶל־יְנִיבָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא עָלֶיהָ כִּי־עֹלְתָה רָעָתָם לְפָנָי: וְיָקָם לְבָרַח תְּרַשֵּׁיט מִלְּפָנָי ה' וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּאָה תְרַשֵּׁיט וַיֵּתֶן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תְרַשֵּׁיט מִלְּפָנָי ה': וְהָ הִטִּיל רֹחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הֵימָּו וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר:

1 La palabra del Eterno vino a Jonás hijo de Amitai, diciendo: 2 Levántate, ve a Nínive, la gran ciudad y proclama contra ella, porque su maldad ha subido hasta Mí. 3 Jonás se levantó para huir a Tarsis lejos de la presencia del Eterno, y descendiendo a Jaffa encontró un barco que iba a Tarsis; pagó el pasaje y entró en él para ir con ellos a Tarsis, lejos de la presencia del Eterno. 4 Pero el Eterno desató sobre el mar un fuerte viento, y hubo una tempestad tan grande en el mar que el barco estuvo a punto de romperse.

> Preguntar:

1. Dios le pide a Jonás que viaje a Nínive para transmitirles una profecía de próxima destrucción. Sin embargo, Jonás prefiere subir a un barco camino a Tarshish. ¿Por qué creen que Jonás intentó escapar de su misión?
2. El versículo 3 describe en detalle la fuga de Jonás. ¿Qué verbos encontramos en el texto? ¿Cómo los verbos se relacionan entre sí y cómo dan vida al movimiento en las acciones de Jonás?
3. ¿Qué podemos aprender sobre el estado de ánimo de Jonás de los versículos?

El Midrash de *Pirkei Derabí Eliezer* ofrece una explicación interesante a la decisión de Jonás de huir. Compilados hacia la época del Talmud, *Pirkei Derabí Eliezer* (los Capítulos del Rabí Eliezer) es una obra que reúne *midrashim* e historias sobre la Torá.

> Pedir a un participante que lea el texto #2 en voz alta.

Texto #2: Pirkei Derabí Eliezer 10.1, “La historia de Jonás”. Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

בחמישי ברח יונה מפני אלוקים, ולמה ברח, אלא פעם ראשון שלחו להשיב את גבול ישראל ועמדו דבריו, שנאמר (ב יד, כה): "הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת" וגו'. פעם שניה שלחו לירושלים להחריבה, כיון שעשו תשובה הקב"ה עשה כרוב חסדיו ונחם על הרעה ולא חרבה, והיו ישראל קוראין אותו נביא שקר. פעם ג' שלחו לנינוה, דן יונה דין בינו לבין עצמו, אמר: אני יודע שזה הגוי קרובי התשובה הם, עכשיו עושין תשובה והקב"ה שולח רוגזו על ישראל, ולא די שישראל קורין אותי נביא שקר אלא אף העובדי כוכבים ומזלות.

El quinto día, Jonás escapa ante Dios. Y ¿por qué escapó? Porque en la primera ocasión cuando Dios le envió para restaurar la frontera de Israel, sus palabras se cumplieron cuando dijo.: " él restableció la frontera de Israel desde la entrada de Hamat" (2 Reyes, 14. 25). En la segunda ocasión, Dios lo envió a Jerusalén para (profecía que haría) destruirla. Pero el Santo Bendito Sea, de acuerdo con la abundancia y Su tierna misericordia y arrepentimiento del mal (decreto), y no la destruyó; por ello, Israel lo llamó un falso profeta mentiroso. En la tercera ocasión, Dios lo envió contra Nínive para destruirla. Jonás discutió consigo mismo y dijo: sé que las naciones se acercan al arrepentimiento, ahora se arrepentirán y el Santo Bendito Sea dirigirá su enojo contra Israel. ¿No alcanza acaso para mí que Israel me llamen un falso profeta que tengan que hacerlo también otras naciones de idólatras del mundo?

> Preguntar:

1. Según el texto #2, ¿cuáles son los dos motivos por los cuales Jonás decidió escapar?
2. ¿Qué repercusiones tiene una profecía que resulta ser falsa?
3. A la luz de este comentario, ¿se identifican con la decisión de Jonás de escapar? ¿Por qué sí o no?

El Midrash se refiere a otra historia detallada en el libro de Reyes II, 14:25, cuando Jonás era el profeta responsable de advertir al Rey de Samaria de cesar la opresión al pueblo de Israel o enfrentar la ira divina. Según el *Pirkei Derabí Eliezer*, el rey hizo lo que le habían advertido para que Dios no tuviera que castigar a los samaritanos. Por lo tanto, pareció que la profecía de Jonás había sido falsa – no hubo ira para probar que la advertencia de Jonás era real. El Midrash sugiere que dado que había sido llamado “falso profeta ” en el pasado, Jonás prefirió arriesgarse en el mar a sufrir la vergüenza de hacer otra profecía que no se cumpliera.

Cuando Jonás huye, Dios envía una gran tormenta para amenazarlo, pero lo que sucedió luego no solo afectó a Jonás.

Segunda parte: una travesía con los marineros (15 minutos)

La presencia de otras personas a bordo del barco – los marineros – complica aún más la travesía.

> Pedir a dos o tres participantes que lean el texto #3 en voz alta.

Texto #3: Jonás 1:5-16.

וַיֵּרָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַבַּלְיִים אֲשֶׁר בָּאֵנֶיהָ אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל־יָרֵכְתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּדְרֹם וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מִהֲלַךְ נִדְרָם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹלִי וַתַּעֲשֶׂת הָאֱלֹקִים לָנוּ וְלֹא נֹאמְדָּ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְלֵה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּיד־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מִהֲמַלְאכְתֶּךָ וּמֵאֵין תְּבֹאוּ מֵהָאָרֶץ וְאִי־מִזֶּה עִם אֶתֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנַכִּי וְאֶת־הָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָדָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשֶׁת: וַיֵּרָאוּ הָאֲנָשִׁים יָרָאָה גְדוּלָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ בְּיַדְעוּ הָאֲנָשִׁים בְּיַמְלִפְנֵי ה' הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהֲבַעֲשָׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנֵי וְהִטְלֵנוּ אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיבֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְּשִׁלְי הַסֹּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבֵּשֶׁת וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־ה' וַיֹּאמְרוּ אָנָּה ה' אֱלֹהֵי נַאֲבֹדָה בְּנַפְשִׁי הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיָּא כִּי־אֶתֶּה ה' בְּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלוּהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: וַיֵּרָאוּ הָאֲנָשִׁים יָרָאָה גְדוּלָּה אֶת־ה' וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לָהּ וַיִּדְרוּ בְּדָרִים:

5 Los marineros tuvieron miedo y cada uno clamaba a su dios; y arrojaron al mar la carga que estaba en el barco para aligerarlo. Pero Jonás había bajado a la bodega del barco, se había acostado y dormía profundamente. 6 El capitán se le acercó y le dijo: "¿Cómo es que estás durmiendo? ¡Levántate, invoca a tu Dios! Quizás tu Dios piense en nosotros y no pereceremos. 7 Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, echemos suertes para saber por causa de quién nos ha venido esta calamidad". Y echaron suertes, y cayó la suerte sobre Jonás. 8 Entonces le dijeron: "Decláranos ahora por causa de quién nos ha venido esta calamidad. ¿Qué oficio tienes y de dónde vienes? ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres?". 9 El les respondió: "Soy Hebreo, y temo al Eterno, Dios del cielo, que hizo el mar y la tierra. 10 Los hombres se atemorizaron en gran manera y le dijeron: "¿Qué es esto que has hecho?" Porque ellos sabían que él huía de la presencia del Eterno, por lo que él les había dicho. 11 Ellos le preguntaron: "¿Qué haremos contigo para que el mar se calme alrededor nuestro?" Pues el mar se enardecía más y más. 12 Y él les respondió: "Tómenme y láncenme al mar, y el mar se calmará alrededor de ustedes, pues yo sé que por mi causa ha venido esta gran tempestad sobre ustedes". 13 Los hombres se pusieron a remar con afán para volver a tierra firme, pero no pudieron, porque el mar seguía embraveciéndose contra ellos. 14 Entonces invocaron al Eterno, y dijeron: "Te rogamos, oh Eterno, no permitas que perezcamos ahora por causa de la vida de este hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque Tú, Eterno, has hecho como has deseado". 15 Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia. 16 Aquellos hombres temieron en gran manera al Eterno; ofrecieron un sacrificio al Eterno y le hicieron votos.

> Preguntar:

1. ¿Cómo describen los versículos el proceso cuando lanzaron a Jonás al mar furioso?
2. ¿Por qué creen que el texto pone énfasis en la reticencia de los marineros a matar a Jonás para salvarse?
3. ¿Cambia la comprensión que tienen de la historia de Jonás al enfocarse en el efecto que tuvo su travesía en la vida de los marineros? ¿Cómo y por qué?
4. ¿Estuvieron alguna vez en una situación comparable a la de los marineros? ¿Cómo se sintieron? ¿Cómo reaccionaron?

En el texto #4, volveremos a *Pirke Derabí Eliezer*, y en esta ocasión observaremos su comentario acerca de cómo los marineros deseaban evitar lanzar por la borda a Jonás, a pesar del peligro en el que se encontraban.

>Leer el texto #4 en voz alta.

Texto #4: Pirkei Derabí Eliezer 10.4, "La historia de Jonás". Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפו; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפו; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפו.

Lo tomaron [a Jonás] (y lo lanzaron al mar) hasta sus rodillas, y la tormenta del mar amainó. Lo volvieron a llevar nuevamente con ellos y el mar volvió a agitarse sobre ellos. Lo lanzaron (nuevamente) hasta el cuello y la tormenta del mar amainó. Una vez más, lo recogieron y el mar volvió a agitarse contra ellos, hasta que lo lanzaron y lo cubrió por completo y de inmediato, la tormenta se calmó, como está escrito: " Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia".

> Preguntar:

1. ¿Cómo describe el Midrash el lanzamiento de Jonás al mar agitado?
2. ¿Por qué creen que el Midrash resalta la renuencia de los marineros a matar a Jonás para salvarse?
3. ¿Entienden en forma diferente la historia de Jonás al observar la influencia que tuvo en la vida de los marineros? ¿Cómo y por qué?

El Midrash muestra el temor y la duda que sentían los marineros de lanzar a Jonás para que pereciera en el mar. En lugar de tirarlo al agua, primero lo descienden lentamente: primero sumergen sus rodillas en el agua, cuando la tormenta se calma lo vuelven a subir al barco, lo que hace que la tormenta se reinicie. Prueban el efecto y descubren que la única forma de poner fin a la tormenta realmente es lanzarlo por completo. Mientras que los marineros desean no perjudicar a Jonás, él mismo no intenta actuar para sí, y prefiere ahogarse a interceder frente a Dios.

Tercera parte: Una travesía con el pez (15 minutos)

Podríamos pensar que en este momento Jonás encuentra su destino. Sin embargo, cuando lo tiran por la borda, Jonás no se ahoga. En cambio, un pez enorme lo traga!

Volvamos al Libro de Jonás para ver qué pasa luego en la historia, allí encontraremos a otros personajes cuyo recorrido nos interesa.

Texto #5: Jonás 2:1-2, 11.

וַיִּמַן ה' דָּג גָּדוֹל לַבָּלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־ה' אֱלֹהָיו מִמִּעֵי הַדָּג:
...
וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקַּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֶּשֶׁה:

1 Y el Eterno dispuso un gran pez que se tragara a Jonás; y Jonás estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches. 2 Entonces Jonás oró al Eterno su Dios desde el vientre del pez...11 Entonces el Eterno dio orden al pez, y éste vomitó a Jonás en tierra firme.

> Preguntar:

1. ¿Por qué creen que figura el verbo “dispuso”? ¿Qué otros verbos eran posibles?; ¿de qué modo otro verbo hubiese cambiado el significado de la acción divina?
2. Jonás no rezó mientras estaba a bordo del barco y su vida estaba en peligro. ¿Por qué creen que Jonás reza ahora, cuando se encuentra en el interior del pez?

En el Libro de Jonás no escuchamos la voz del pez que traga a Jonás. Sin embargo, el pez tiene un papel importante en lo que sucede más adelante. En el texto #6, el *Pirkei Derabí Eliezer* propone lo que el pez hubiese dicho o hecho. Leamos esta descripción en *jevruta*.

Jevruta es el estudio compartido. El estudio con uno o dos compañeros permite intercambiar ideas y puntos de vista durante la lectura y discusión de los textos.

> Pedir a los participantes que lean el texto #6 y examinen las preguntas en *jevruta*.

Texto #6: Pirkei Derabí Eliezer 10, “La historia de Jonás”. Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של לוייתן? אמר לו יונה: הוליכני אצלו. אמר יונה ללוייתן: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשונך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של לוייתן, הראני כל מה שבים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס.

El pez le dijo a Jonás: ¿De dónde sabes que ha llegado mi día de ser devorado en la boca de un Leviatán? Jonás respondió: llévame junto a él y lo entregaré y a mí de su boca. Lo llevó junto al Leviatán. (Jonás) dijo al Leviatán; a mi cuenta he descendido para verte el mar, es más, en el futuro descenderá a poner una soga en tu boca y te ascenderé y te ofreceré para la gran comida de los justos...(Jonás) le dijo (p.e. al pez): Puesto que te he salvado de la boca del Leviatán, muéstrame lo que hay en el mar y en sus profundidades.

> Preguntar:

1. ¿Qué hechos describe el Midrash?
2. ¿Qué les sorprende en este texto?, ¿por qué?
3. ¿Cómo se cruzan las travesías de Jonás y del pez? ¿Cómo se influyen mutuamente?

Según Pirkei Derabí Eliezer, el pez está destinado a ser comido por un animal aún más grande que él: un Leviatán. Dado que Jonás se encuentra en el interior del pez más pequeño, duda si tener un nuevo compañero de viaje que lo coma, porque esto sería catastrófico para él mismo. Por lo tanto, le promete a su pez que salvará a ambos del leviatán hambriento. Jonás asusta al leviatán con una profecía de que será preparado y comido en un festín de justos. En lugar de ser salvado, el pez lo lleva a realizar un recorrido por el mar profundo.

Al pensar acerca del pez como un personaje con un papel de quien habla dentro del Libro de Jonás, el Midrash nos ofrece otra perspectiva y recorrido a explorar. La travesía de Jonás lo pone en un camino para cruzarse con este pez, quien tiene una vida e historia propia. Los recorridos de Jonás tienen un impacto directo sobre la vida del pez. Sin embargo, podemos considerar el hecho de que el pez y Jonás tenían destinado un mismo camino por un tiempo y sus días juntos cambiaron el curso de la historia.

Cuarta parte: ¿Transformación? (15 minutos)

Es interesante notar que la experiencia de Jonás dentro de un pez es la que influyó en su camino y conducta, a diferencia del encuentro con los marineros y la tormenta en el barco. ¿Qué es lo que exactamente ha cambiado? Después de que el pez vomita a Jonás en tierra seca, Dios le dice a Jonás – nuevamente – que vaya a Nínive y Jonás finalmente lo hace.

Cuando Jonás llega a Nínive y hace su profecía (Jonás 3), la gente de Nínive lo escucha, cambia su camino y Dios los salva de la destrucción. En este punto, podríamos llegar a pensar que la historia de Jonás ha terminado. Sin embargo, el libro de Jonás continúa con un cuarto capítulo, el que presenta una descripción de Jonás después de completar su gran misión en Nínive. La descripción de los actos y actitudes de Jonás revela el camino que circuló en su travesía espiritual y física.

Hasta ahora, exploramos las travesías menos conocidas de Jonás, en las que encontró a los marineros y al pez. Intentaremos volver al Libro de Jonás para analizar si la travesía influyó y lo transformó a él mismo.

> Pedir a dos participantes que lean el texto #7 en voz alta – pueden combinar líneas de narración y diálogo.

Texto #7: Jonás 4:1-4.

וַיֵּרַע אֱלֹהֵי נֹחַ רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אָנֹכָה ה' הֲלוֹא־אֲנִי דִבַּרְתִּי עַד־הַיּוֹתַי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כִּן קִדְמָתִי לְבָרַח תִּרְשָׁשׁוּהָ כִּי יִדְעָתִי כִּי אֶתְהַלֵּךְ קִלְחִנָּן וְרָחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הָרָעָה: וְעַתָּה ה' קָח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הִהיטֵב חָרָה לָךְ:

1 Pero esto desagradó a Jonás en gran manera, y se enojó. 2 Y oró al Eterno, y dijo: "Por favor, Eterno, ¿no era esto lo que yo decía cuando aún estaba en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarsis. Porque yo sabía que Tú eres un Dios misericordioso y compasivo, lento para la ira y rico en misericordia, y que Te arrepientes del mal con que amenazas. 3 "Y ahora, oh Eterno, Te ruego que me quites la vida, porque mejor me la muerte que la vida... 4 Y el Eterno dijo: "¿Tienes acaso razón para enojarte tanto?"

> Preguntar:

1. ¿Por qué Jonás está realmente desilusionado? ¿Qué características de Jonás destacan los versículos? ¿Qué podemos aprender de Jonás en esta descripción?
2. ¿Creen que la travesía de Jonás lo cambió o transformó? ¿De qué modo y por qué?

El Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz profundiza en la respuesta de Jonás en cuanto a completar su misión. El Rabino Steinsaltz es uno de los principales eruditos de este siglo y es famoso en especial por su comentario sobre el Talmud y por su obra sobre el misticismo judío.

> Pedir a un participante que lea el texto #8 en voz alta.

Texto #8: Nota sobre el capítulo 4 del Libro de Jonás, del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. La Biblia Steinsaltz.

...la reacción taciturna de Jonás al éxito de su misión es bastante sorprendente. Mientras que otros profetas de catástrofes expresaron dolor y penuria cuando se cumplieron sus severas profecías, Jonás está desilusionado por la anulación de la suya. Podríamos llegar a pensar que la consternación de Jonás es producto de su decisión inicial de escapar a la misión profética, decisión motivada por su frustración ante el aspecto trágico de la tarea del profeta, cuyo éxito le provoca el ridículo.

En forma irónica, mientras que el libro de Jonás trata del arrepentimiento y demuestra el poder del arrepentimiento a través de las acciones de la gente de Nínive, en definitiva el profeta Jonás es precisamente quien no se transforma. Incluso después de aceptar el decreto divino y proclamar ante el pueblo de Nínive el mensaje que debía, su carácter y posición personal permanecieron incambiables.

> Preguntar:

1. El Rabino Steinsaltz nos desafía a considerar “en definitiva el profeta Jonás es precisamente quien no se transforma”. ¿Esta idea les sorprende? ¿Están de acuerdo?
2. Si Jonás hace un cambio en su conducta pero sin cambiar en lo profundo, en su corazón y mente, ¿se trata de una transformación? ¿Podemos decir que cambió él realmente como persona?
3. Piensen en una travesía desafiante por la que pasaron. ¿Cómo los transformó? ¿Tuvieron alguna experiencia de travesía desafiante que los dejó incambiables? ¿De qué modo y por qué?

El Rabino Steinsaltz nos desafía a considerar que “en definitiva el profeta Jonás es precisamente quien no se transforma”. La conducta de Jonás y su actitud hacia la situación deja claro que no se dejó llevar por el temor a que lo tildaran de falso profeta. A pesar de todos los desafíos de su travesía y de sus experiencias próximas a la muerte, le preocupa su reputación y esto no cambia en el curso de la historia.

Conclusión (10 minutos)

Actividad: Interpretación del libro de Jonás a través del arte

El arte puede ser un tipo de Midrash y nos permite proponer perspectivas diferentes sobre una historia. La imagen de Jonás cuando lo traga y escupe el pez, el tiempo que Jonás pasó en el vientre del pez, constituyen situaciones que despiertan la imaginación y vemos expresiones artísticas de estos temas a lo largo de las generaciones.

Observaremos cómo las travesías de los distintos personajes se reúnen y dialogan en distintas obras de arte que describen la historia de Jonás.

La primera obra llega desde Persia en el siglo XIV. El segundo artista es del Renacimiento del Norte de Europa, una obra del pintor flamenco Jan Brueghel el Viejo, un maestro de la pintura y contemporáneo de Rubens. La tercera pintura es una obra del siglo XX del pintor Eugene Abeshaus. Fue un “*refusenik*”, es decir un judío que en la Unión Soviética buscó la oportunidad de emigrar a Israel, la que finalmente obtuvo en 1976 para poder aliarse a Israel.



Arriba izquierda: Jonás y la ballena en el puerto de Haifa (1977). Eugene Abeshaus (Evgeny Abezgauz). Colección privada, Israel. bit.ly/Jonah-Abeshaus

Arriba a la derecha: Jonás y la ballena. Miniatura, MS de Rashid al-Din, siglo XIV. Museo Metropolitano de Arte, Nueva York. bit.ly/Jonah-Iran

Izquierda: Jonás al salir de la boca de la ballena. Jan Brueghel el Viejo (1568-1625). Alte Pinakothek, Munich. bit.ly/Jonah-Brueghel

> Examinen con atención cada una de las pinturas.

> Preguntar:

1. Eugene Abeshaus pinta el momento en que su Jonás llega al puerto de Haifa. ¿Qué representa el pez en este caso? ¿Qué experiencia tiene este Jonás dentro del pez? ¿Qué sentimientos creen que tiene Jonás al estar de pie en el puerto?
2. En la pintura persa figura un ángel. ¿Qué significado tiene el ángel?
3. En su opinión, ¿qué características del pez describe Brueghel? ¿Qué metáfora puede representar el pez? ¿Tiene acaso su camino propio y diferente o es simplemente un mero reflejo de la travesía de Jonás?
4. ¿En qué son similares o diferentes las pinturas de Jonás?
5. ¿Creen que las pinturas ofrecen un comentario sobre la historia? ¿Proponen nuevas comprensiones de las travesías que hemos tratado?

Al igual que los artistas incorporaron sus experiencias en el momento de pintar la historia de Jonás, nosotros podemos vincular nuestras propias experiencias con las travesías de los distintos personajes de Jonás. Descubrimos nuevas formas de comprender la historia, a través de personajes que no son considerados tradicionalmente como el centro de la historia. Al profundizar en los distintos personajes presentes en la historia de Jonás, y al observar su historia, podemos comprender en forma más profunda y personal cada personaje y la historia en general, si consideramos la historia como un todo.

Jonás: una historia de muchas trayectorias

Hoja de fuentes

Primera parte: Jonás a la fuga

Texto #1: Jonás 1:1-4.

וַיְהִי דְבַר־ה' אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: קוּם לֶךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתֶּם לִפְנֵי:יְיָ: יוֹנָה לְבָרִחַ תְּרַשֵּׁשׁהּ מִלִּפְנֵי ה' וַיֵּרֶד יוֹנָה וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּעָה תְּרַשֵּׁישׁ וַיִּתֵּן שָׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תְּרַשֵּׁישׁהּ מִלִּפְנֵי ה': וְהָ הִטִּיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חֹשֶׁבֶת לְהִשָּׁבֵר:

1 La palabra del Eterno vino a Jonás hijo de Amitai, diciendo: 2 Levántate, ve a Nínive, la gran ciudad y proclama contra ella, porque su maldad ha subido hasta Mí. 3 Jonás se levantó para huir a Tarsis lejos de la presencia del Eterno, y descendiendo a Jaffa encontró un barco que iba a Tarsis; pagó el pasaje y entró en él para ir con ellos a Tarsis, lejos de la presencia del Eterno. 4 Pero el Eterno desató sobre el mar un fuerte viento, y hubo una tempestad tan grande en el mar que el barco estuvo a punto de romperse.

Texto #2: Pirkei Derabí Eliezer 10.1, “La historia de Jonás”. Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

בחמישי ברח יונה מפני אלוקים, ולמה ברח, אלא פעם ראשון שלחו להשיב את גבול ישראל ועמדו דבריו, שנאמר (ב יד, כה): "הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת" וגו'. פעם שניה שלחו לירושלים להחריבה, כיון שעשו תשובה הקב"ה עשה כרוב חסדיו ונחם על הרעה ולא חרבה, והיו ישראל קוראין אותו נביא שקר. פעם ג' שלחו לנינוה, דן יונה דין בינו לבין עצמו, אמר: אני יודע שזה הגוי קרובי התשובה הם, עכשיו עושין תשובה והקב"ה שולח רוגזו על ישראל, ולא די שישראל קורין אותי נביא השקר אלא אף העובדי כוכבים ומזלות.

El quinto día, Jonás escapa ante Dios. Y ¿por qué escapó? Porque en la primera ocasión cuando Dios le envió para restaurar la frontera de Israel, sus palabras se cumplieron cuando dijo.: " él restableció la frontera de Israel desde la entrada de Hamat" (2 Reyes, 14. 25). En la segunda ocasión, Dios lo envió a Jerusalén para (profecía que haría) destruirla. Pero el Santo Bendito Sea, de acuerdo con la abundancia y Su tierna misericordia y arrepentimiento del mal (decreto), y no la destruyó; por ello, Israel lo llamó un falso profeta mentiroso. En la tercera ocasión, Dios lo envió contra Nínive para destruirla. Jonás discutió consigo mismo y dijo: sé que las naciones se acercan al arrepentimiento, ahora se arrepentirán y el Santo Bendito Sea dirigirá su enojo contra Israel. ¿No alcanza acaso para mí que Israel me llamen un falso profeta que tengan que hacerlo también otras naciones de idólatras del mundo?

Segunda parte: una travesía con los marineros

Texto #3: Jonás 1:5-16.

וַיִּרְאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל־יַרְפְּתֵי הַסַּפִּינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: וַיִּקְרָב אֵלָיו רֶב־הַחֲבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־לְךָ נִרְדָּם קוּם קִרָא אֶל־אֱלֹקֶיךָ אוֹלִי: יַתְעַשֵּׂת הָאֱלֹקִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְּלֵה גּוֹרְלוֹת וְנִדְּעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּיד־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִה־מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תְּבוֹא מִה אֲרָצְךָ וַאֲי־מִזֶּה עִם אֲתָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנִי וְאֲתָה' אֱלֹקֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֶּשֶׁת: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים | רָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־זֹּאת עֲשִׂית כִּי־יִדְּעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי ה' הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הֵם הוֹלְךָ וְסַעַר: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְּשִׁלִּי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת וְלֹא יָלְדוּ כִּי הֵם הוֹלְךָ וְסַעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־ה' וַיֹּאמְרוּ אֲנָהּ ה' אֵלֵ־נָא נֹאבְדָה בְּכַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אֲתָה ה' כְּאֲשֶׁר חִפְצָת עֲשִׂית: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעַפּוֹ: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים | רָאָה גְדוֹלָה אֶת־ה' וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לֵה' וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

5 Los marineros tuvieron miedo y cada uno clamaba a su dios; y arrojaron al mar la carga que estaba en el barco para aligerarlo. Pero Jonás había bajado a la bodega del barco, se había acostado y dormía profundamente. 6 El capitán se le acercó y le dijo: "¿Cómo es que estás durmiendo? ¡Levántate, invoca a tu Dios! Quizás tu Dios piense en nosotros y no pereceremos. 7 Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, echemos suertes para saber por causa de quién nos ha venido esta calamidad". Y echaron suertes, y cayó la suerte sobre Jonás.

8 Entonces le dijeron: "Decláranos ahora por causa de quién nos ha venido esta calamidad. ¿Qué oficio tienes y de dónde vienes? ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres?". 9 Él les respondió: "Soy Hebreo, y temo al Eterno, Dios del cielo, que hizo el mar y la tierra. 10 Los hombres se atemorizaron en gran manera y le dijeron: "¿Qué es esto que has hecho?" Porque ellos sabían que él huía de la presencia del Eterno, por lo que él les había dicho. 11 Ellos le preguntaron: "¿Qué haremos contigo para que el mar se calme alrededor nuestro?" Pues el mar se enardecía más y más. 12 Y él les respondió: "Tómenme y láncenme al mar, y el mar se calmará alrededor de ustedes, pues yo sé que por mi causa ha venido esta gran tempestad sobre ustedes". 13 Los hombres se pusieron a remar con afán para volver a tierra firme, pero no pudieron, porque el mar seguía embraveciéndose contra ellos. 14 Entonces invocaron al Eterno, y dijeron: "Te rogamos, oh Eterno, no permitas que perezcamos ahora por causa de la vida de este hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque Tú, Eterno, has hecho como has deseado". 15 Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia. 16 Aquellos hombres temieron en gran manera al Eterno; ofrecieron un sacrificio al Eterno y le hicieron votos.

Texto #4: Pirkei Derabí Eliezer 10.4, "La historia de Jonás". Traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפו; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפו; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפו.

Lo tomaron [a Jonás] (y lo lanzaron al mar) hasta sus rodillas, y la tormenta del mar amainó. Lo volvieron a llevar nuevamente con ellos y el mar volvió a agitarse sobre ellos. Lo lanzaron (nuevamente) hasta el cuello y la tormenta del mar amainó. Una vez más, lo recogieron y el mar volvió a agitarse contra ellos, hasta que lo lanzaron y lo cubrió por completo y de inmediato, la tormenta se calmó, como está escrito: " Tomaron, pues, a Jonás y lo lanzaron al mar; y el mar cesó en su furia".

Tercera parte: Una travesía con el pez

Texto #5: Jonás 2:1-2, 11.

וַיִּמְן ה' דָּג גָּדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־ה' אֱלֹהָיו מִמִּעֵי הַדָּגָה:
...
וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקְא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיָּבֵשָׁה:

1 Y el Eterno dispuso un gran pez que se tragara a Jonás; y Jonás estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches. 2 Entonces Jonás oró al Eterno su Dios desde el vientre del pez...11 Entonces el Eterno dio orden al pez, y éste vomitó a Jonás en tierra firme.

Texto Texto #6: Pirkei Derabí Eliezer 10. "La historia de Jonás". traducción libre a partir de la versión de Gerald Friedlander.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של לוייתן? אמר לו יונה: הולכיני אצלו. אמר יונה ללוייתן: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשוניך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של לוייתן, הראני כל מה שבים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס.

El pez le dijo a Jonás: ¿De dónde sabes que ha llegado mi día de ser devorado en la boca de un Leviatán? Jonás respondió: llévame junto a él y lo entregaré y a mí de su boca. Lo llevó junto al Leviatán. (Jonás) dijo al Leviatán; a mi cuenta he descendido para verte el mar, es más, en el futuro descenderá a poner una soga en tu boca y te ascenderé y te ofreceré para la gran comida de los justos... (Jonás) le dijo (p.e. al pez): Puesto que te he salvado de la boca del Leviatán, muéstrame lo que hay en el mar y en sus profundidades.

Cuarta parte: ¿Transformación?

Texto #7: Jonás 4:1-4.

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רַעַה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אָנֹכָה ה' הַלֹּא־אֵנִי דַבָּרִי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה קֵל־סַנַּן וְרַחוּם אָרַךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הַרְעָה: וְעַתָּה ה' קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הֲהִיטֵב תַּרְה לָךְ:

1 Pero esto desagradó a Jonás en gran manera, y se enojó. 2 Y oró al Eterno, y dijo: "Por favor, Eterno, ¿no era esto lo que yo decía cuando aún estaba en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarsis. Porque yo sabía que Tú eres un Dios misericordioso y compasivo, lento para la ira y rico en misericordia, y que Te arrepientes del mal con que amenazas. 3 "Y ahora, oh Eterno, Te ruego que me quites la vida, porque mejor me la muerte que la vida... 4 Y el Eterno dijo: "¿Tienes acaso razón para enojarte tanto?"

Texto #8: Nota sobre el capítulo 4 del Libro de Jonás, del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. *La Biblia Steinsaltz.*

...la reacción taciturna de Jonás al éxito de su misión es bastante sorprendente. Mientras que otros profetas de catástrofes expresaron dolor y penuria cuando se cumplieron sus severas profecías, Jonás está desilusionado por la anulación de la suya. Podríamos llegar a pensar que la consternación de Jonás es producto de su decisión inicial de escapar a la misión profética, decisión motivada por su frustración ante el aspecto trágico de la tarea del profeta, cuyo éxito le provoca el ridículo.

En forma irónica, mientras que el libro de Jonás trata del arrepentimiento y demuestra el poder del arrepentimiento a través de las acciones de la gente de Nínive, en definitiva el profeta Jonás es precisamente quien no se transforma. Incluso después de aceptar el decreto divino y proclamar ante el pueblo de Nínive el mensaje que debía, su carácter y posición personal permanecieron incambiados.

Actividad: Interpretación del libro de Jonás a través del arte



Jonás y la ballena en el puerto de Haifa (1977). Eugene Abeshaus (Evgeny Abezgausz). Colección privada, Israel. bit.ly/Jonah-Abeshaus



Jonás y la ballena. Miniatura, MS de Rashid al-Din, siglo XIV. Museo Metropolitano de Arte, Nueva York. bit.ly/Jonah-Iran



Jonás al salir de la boca de la ballena. Jan Brueghel el Viejo (1568-1625). Alte Pinakothek, Munich. bit.ly/Jonah-Brueghel